

УДК 81

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/86/53>

ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И КИРГИЗСКОГО НАРОДОВ

©*Карабекова Э. А., Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан*
©*Веласко Г. И., Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан*

GENDER STEREOTYPES IN THE PAREMIOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD ENGLISH, RUSSIAN AND KYRGYZ PEOPLES

©*Karabekova E., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan*
©*Velasco G., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan*

Аннотация. В настоящее время мы наблюдаем бурный рост исследований, посвященных изучению гендерных аспектов языка и речи. Гендерная лингвистика является одним из перспективных направлений, изучающих язык и его единицы, содержащие гендерные компоненты. Данная работа посвящена исследованию гендерных стереотипов в английской русской и киргизской паремиологии. В работе анализируются пословицы английского, русского и киргизского языков, в которых находит отражение процесс стереотипизации по гендерному признаку, и приводятся выводы о представлениях роли мужчин и женщин, которые находят отражение в пословицах данных народов. Языковое сознание не только раскрывает широкий круг проблем, существующих на сегодняшний день, но также выявляет позитивные тенденции общества, следующие из стремлений преодолеть стереотипы, укоренившиеся в массовой культуре. Более того, гендерная проблема в пословичной картине любой культуры — наука молодая и недостаточно изученная, и сейчас в языкознании наблюдается бурный рост исследований, посвященных изучению гендерного параметра в языке. Фразеологический фонд любого языка представляет собой очень интересный и содержательный материал для гендерных исследований, так как отражает многие стороны жизни людей: историю, национальное сознание, нравы, ценности, предпочтения, отношения и образ жизни. Необходимо отметить, что исследования пословиц проводились не только в рамках фразеологии, но и в других научных областях. По сравнению с фразеологией, паремиология имеет гораздо более длительную традицию.

Abstract. Currently, we are witnessing a rapid growth in research on the study of the gender aspects of language and speech. Gender linguistics is one of the promising areas that study the language and its units containing gender components. This work is devoted to the study of gender stereotypes in English Russian and Kyrgyz paremiology. The paper analyzes the proverbs of the English, Russian and Kyrgyz languages, which reflect the process of gender stereotyping, and draws conclusions about the representations of the roles of men and women, which are reflected in the proverbs of these peoples. Language consciousness not only reveals a wide range of problems that exist today, but also reveals the positive trends in society, resulting from the desire to overcome stereotypes rooted in popular culture. Moreover, the gender problem in the proverbial picture of any culture is a young and insufficiently studied science, and now in linguistics there is a rapid growth of research devoted to the study of the gender parameter in the language. The phraseological fund of any language is a very interesting and meaningful material for gender studies, as it reflects many

aspects of people's lives: history, national consciousness, mores, values, preferences, attitudes and lifestyles. It should be noted that the research of proverbs was carried out not only within the framework of phraseology, but also in other scientific fields. Compared to phraseology, paremiology has a much longer tradition.

Ключевые слова: гендерный стереотип, язык, паремии, картина мира, культура.

Keywords: gender stereotype, language, proverbs, picture of the world, culture.

Представитель любой нации как среднестатистический мужчина или женщина независимо от пола выступает в качестве обобщенного носителя традиционно-культурных, культурно-языковых ценностей, коммуникативных норм и предписаний. Не секрет, что гендерный стереотип ограничивает возможности женщин и мужчин развивать свои способности, успешно повышать свою профессиональную карьеру или делать важный выбор в своей жизни.

Стереотипы о гендере часто принимают одну из двух форм. Одна из них предполагает, например, предположение, что все директора компаний — мужчины, а все секретари — женщины. Другая предполагает, что все представители пола имеют общие характеристики, например, убеждение, что все женщины любят ходить по магазинам или что «мальчики не плачут». Еще одно традиционное представление о женщинах как о воспитателях означает, что обязанности по уходу за детьми часто ложатся исключительно на них. Эти стереотипы вредят людям любого пола, возлагая на них ожидания относительно того, какими они должны быть.

Основным объектом данного исследования является часть пословичного фонда английского, киргизского и русского языков, которая служит основой для разного рода модификаций. Целью данного исследования является анализ содержания и способов языкового конструирования гендерных стереотипов в паремиологической картине мира английского, русского и киргизского народов. Определены и интерпретированы понятия, относящиеся к данной проблеме. Настоящее исследование также необходимо требует рассмотрения гендера через призму этнолингвистики.

Методом сбора и классификации пословиц английского, русского и киргизского народов гендерного характера, а также прослеживанием природы и происхождения отдельных пословиц и исследованием их социально-исторического значения был проведен сопоставительно-типологический анализ паремий. Пословицы и поговорки представляют особый интерес для исследователей в области лингвистической гендерологии, так как олицетворяют «культурно-национальное мировоззрение» каждого народа. По мнению Н. Ф. Алефиренко, «эмотивно-оценочное содержание языковой картины мира генетически связано с представлениями» и «вербализовано знаками вторичной и косвенно-производной номинации (метафорами, фразеологизмами, паремиями)» [1, с. 202]. Вот почему паремиология была выбрана нами для гендерного анализа не случайно. Ввиду специфики основного предмета своего изучения — закономерности репрезентации гендера [2, с. 8], — гендерология неразрывно связана с комплексом других наук и областей научного знания, признающих антропоцентризм доминантой своих актуальных исследовательских парадигм, так как именно пол является одной из ключевых индивидуальных характеристик, которые неизбежно оказываются в поле внимания таких научных подходов [3, с. 74].

В истории изучения пословиц и поговорок были попытки найти отличительные черты. Пословица — это всегда высказывание, содержащее определенные выводы. Пословицы — это народная мудрость, свод правил жизни, практическая философия, историческая память.

Поговорка – это короткое остроумное выражение, обычно содержащее совет или выражающее какую-то очевидную истину. Анализ фактического материала показал, что многие гендерные паремии в английском, русском и киргизском языках базируются на основе лексических оппозиций: man/woman, мужчина/женщина, husband/wife, муж/жена, male/female, master/mistress, father/mother, отец/мать, аял/эркек, эрди/ катын, ата/ эне (кырг. яз.), имена собственные, к примеру, «Jack/ Jill».

Интересно отметить, что в английском языке для идентификации лексемы «man» в гендерном аспекте необходимо наличие лексемы «woman», как, например, в пословице: A man without a woman is like a ship without a sail – Мужчина без женщины, как корабль без паруса, которая указывает на дихотомию «man»/«woman» как в лингвистическом плане в английском языке, так и на уровне обыденного сознания, то есть стереотипов. Женщина является направляющей силой как в русском «Муж — голова, а жена — шея», в английском: Man is the head of the family and woman is the neck that turns the head, так и в киргизском «Аял моюн, эркек баш».

Женщина — залог успеха мужчины. Behind every successful man is a woman. Отсюда очевидна важность выбора для мужчины второй половины, что концептуализируется в паремии: Three things drive a man out of his house: smoke, dropping of rain and wicked wives (Мужчину могут выгнать из дома три вещи: дым, капли дождя и злые жены), All are good lasses, but whence come the bad wives? (Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены) к данной пословице можно подобрать эквиваленты в русском – Все девицы — ангелы, а откуда жены-черти берутся? и в киргизском языке — Кыз кезинде баары жакшы, жаман катын кайдан чыкты?

С одной стороны, женщина может превратить жизнь мужчины в ад, а с другой украсить: A good wife and health is a man's best wealth — С доброй женой горе — полгоря, а радость в двойне. Good wife makes a good husband — У хорошей жены и муж хорош. В киргизском языке можно подоюрать следующие эквиваленты — Аял жакшы — эр жакшы, вазир жакшы — хан жакшы» (Жена хорошая — значит и муж хорош, визирь, слуга хороший — и хозяин, хан хороший), «Аял жакшысын — эри сүйөт, эр жакшысын эли сүйөт» (Хорошую жену муж любит, хорошего мужчину народ любит).

В русской языковой картине мира интересна паремия, высвечивающая стереотипы относительно ключевой роли мужа:

У хорошего мужа и свинка — господинка. Как в английском, киргизском, так и в русском языках зафиксированы паремии, указывающие не только на неразрывную взаимосвязь мужчины и женщины, но и сложность взаимоотношений: Man, woman and devil are the three degrees of comparison – «мужчина, женщина и дьявол это три степени сравнения». Данная юмористическая паремия отводит далеко не лучшую роль женщине по сравнению с мужчиной. В русском языке существует схожая, но не идентичная в плане смыслового наполнения пословица: Муж да жена – одна сатана, репрезентируемая дихотомией «муж – жена» в отличие от английской версии “man — woman”. Ключевым объединяющим моментом двух паремий является «апелляция к inferнальным сущностям, придавая юмористический окрас и указывая на всю сложную гамму взаимоотношений».

В традиционной культуре данных народов часто можно было заметить неравное положение женщин и мужчин. К примеру, свобода женщин в киргизской традиционной культуре была ограниченной, а общество никогда не было равноправным. Это проявлялось издавна и зафиксирована даже в языке народа, в метафорах, афоризмах.

Аталуу уул — кожолуу кул — «бесхребетный человек, который не может перечить отцу». Что скажет родитель, то он и выполняет. Не имеет собственного мнения. Буквально «Сын, у которого есть отец — раб».

Бала белде — катын жолдо. Дословно переводится как «Ребенок рядом — женщина на дороге». Означает, что ребенок принадлежит мужчине и никуда от него не денется. А женщин много, и ее можно хоть на дороге найти. Фраза несет пренебрежительный характер по отношению к женщине.

Жети мушту — «предки до седьмого колена».

Казан-аяк деле кагышат переводится как «И посуда бьется». Данная фраза не несет негативного смысла, а применяется при примирении сторон. Означает, что и в семье бывают ссоры и недопонимание между родственниками. Этим словами аксакалы мирили между собой поссорившихся и смягчали конфликт.

Баакы эркек; катын баакы эркек. В русском есть аналог «как баба». Такую характеристику мужчина мог заслужить, если его считали подкаблучником, бесхарактерным, бесхребетным. «Баакы» с арабского — «совсем». То есть совсем как женщина. Человек, который не выходит из дома и не бывает в компании мужчин, друзей.

Келиндин аягынан. Раньше, когда в дом приходила невестка и дела шли в гору, говорили, что это из-за нее. Но в то же время, если происходило что-то плохое, опять же обвиняли невестку. Поэтому, когда девушка переступала порог нового дома, она молилась, чтобы в этой семье не происходило ничего плохого. Ведь тогда все беды повесили бы на нее. Фраза означает, что все зависит от невестки.

В английском языке — *The best or worst thing to man, for this life, Is good or ill choosing his good or ill wife* / «Лучшее или худшее для мужчины в этой жизни — это выбор хорошей или плохой жены».

Мудрость мужчины определяется его отношением к женщине:

Honest men marry soon, wise men not at all. Честный человек женится рано, умный — никогда! В данной пословице говорится о том, что в брак вступают только глупцы, так последствия часто неблагоприятные.

В то же время мужчинам дается совет и предостерегающий их от выбора женщин по внешнему виду, где красота — не главное:

Newer choose your women or your linen by candlelight (Не выбирай женщину или белье при свечах).

Сулуу аялдын сузу жакшы (Красивая жена молчанием хороша).

Алжаке эркекке жалжаке катын туш келет (Развязному мужчине бесцеремонная жена попадается) — эквиваленты на русском: 1. Каков Ананий, такова у него и Маланья. 2. Кто на кого походит, тот за того и выходит.

Алган эри жарашса, кара катын ак болот, Баккан ээси жарашса, күйпүл күчүк сак болот (Если муж хорош, то черная жена станет белой, если хозяин хорош, то хилый кутенок станет сторожевой). «Аялың мыкты болсо — бактың, аялың кыйды болсо — каттың» (Если жена у тебя хорошая — твое счастье, если плохая жена — то и ты застрянешь (т. е. в бедах и несчастьях)).

Эквиваленты в русском языке — *Лучше жить со змеею, чем со злою женою*. Злая жена сведет мужа с ума.

Статус мужчины у данных культур определяется наличием семьи, в частности хорошей жены: *A good wife and health is man's best wealth* (Хорошая жена и здоровье — лучшее богатство); *Wives must be had, be they good or bad*. В киргизском языке — *Эрге жаккан аял элге*

да жагат (Если жена мужем любима, то и людям мила). В русском языке — У хорошей жены и мужу нет цены [4, р. 317].

В пословицах и поговорках и их дефинициях в отношении мужчины, во всех трех культурах преобладает положительная оценка образа мужчины.

В семье отец выступает в роли примера для подражания:

One father is worth more than a hundred schoolmasters (Отец даст больше, чем сотня учителей).

Like father like son. We weren't surprised to learn that he had developed an alcohol problem — like father, like son (Яблоко от яблони. Мы не удивились, узнав, что у него развилась проблема с алкоголем — как у отца, так и у сына). Впервые встречается в 1340 году в форме "Ill sons follow ill fathers" (Больные сыновья следуют за больными отцами) [5, р. 170].

Ата — мекен, эне — нур (Отец — родина, мать — солнышко).

Ата сөзү уулга эм (Слова отца сыну снадобье).

Где хороший отец, там и сын молодец.

Появление семьи оказывает на мужчину положительное воздействие, предостерегает от необдуманных рисков:

He that has a wife and children has given hostages to fortune. Тот, у кого нет жены и детей, вверил судьбу провидению. Выражение встречается у Френсиса Бекона (1561–1626) в книге «О браке и одиночестве» [5, р. 240]

Катын алганча — отун ал (Прежде чем жениться, приготовь топливо). Катын албай, кайын ал (Бери не жену, а родню).

В русском — Сначала ищи место, а потом невесту.

Мужчина тот, кто сомкнет уста и засучит рукава», «Муж — дому строитель, нищете отгонитель».

В пословицах и поговорках закреплён и ряд качеств, характеризующих мужчину отрицательно:

Мужская беда – пьянство: He that drinks beer, thinks beer (Кто пьёт пиво, тот думает о пиве). Когда мужчины собираются вместе, работа прекращается: Two boys a half a boy, and three boys are no boy at all [6, р. 382]. Пить не пьёт, а мимо не льёт.

Мужская лень: Лень мужика не кормит.

Мужское хвастовство: Ар ким өзүн эр ойлойт (Каждый мнит себя богатырем).

Эквиваленты на русском:

1. Каждая дрянь из себя Ивана Ивановича корчит.

2. Не гордись, Гордей, не лучше людей.

Кроме того, современные пословицы и поговорки, представляющие женскую точку зрения, выражают беспокойство, связанное с проблемой поиска партнера, что свидетельствует о постепенном изменении стереотипов о мужчинах как эталонном гендере: Good men are scarce (Хороших мужчин мало) встречается в сборнике «Теологических и нравственных очерков» Д. Тувилла [6, р. 156.]

Что касается одинаковых характеристик, здесь варьируется их количественный состав. Например, отмечается, что женщина в гневе страшнее мужчины:

The female of the species is more deadly than the male (Самка этого вида более смертоносна, чем самец) [5, р. 379].

Бабий язык, куда ни завались, достанет.

Лучше раздражить собаку, нежели бабу.

Женщина в любви и в ненависти готова на все.

В киргизском эквивалентов к таким пословицам не найдено.

Согласно паремиям, и мужчинам и женщинам недостает терпения, но в женщине это качество присутствует в большей степени:

Patience is virtue, catch it if you can: seldom in a woman, never in a man (Терпение есть добродетель, поймай его, если сможешь: редко у женщины, никогда у мужчины) [5, р. 402].

Men are from Mars, women are from Venus (Мужчины с Марса, женщины с Венеры) [6, р. 251].

Женский обычай — что вперед забежать.

Даже одно и то же качество может проявляться по-разному в зависимости от гендерной принадлежности носителя. Так, если говорить о возрасте: A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks (Мужчине столько лет, на сколько он себя чувствует, а женщине столько лет, на сколько она выглядит), Голова седая, да душа молодая, Девичья краса до возраста, молодичья до веку),

Отрицательные качества отражают в основном общечеловеческие пороки, а не мужские. К примеру, в отличие от мужчин, в древние времена, по архивным данным зарубежных исследователей, киргизские женщины по многим параметрам отличались от представительниц других культур. В произведениях киргизского устного народного творчества отражены образы многих женщин, превосходящих мужчин по многим параметрам [7, с. 220].

Но у киргизского народа были реальные женщины, оставившие яркий след в истории. Одной из них является Курманджан датка (1811–1907) — единственная правительница-женщина в мусульманском мире, государственный и военный деятель, принятая Кокандским ханством и властью Российского царя. Невозможно заметить общность пословиц у английского, русского и киргизского народов. Это можно «объяснить общностью образа мышления и языковой картины мира..., общностью источника, откуда распространяются пословицы..., — распространение большой группы пословиц одного народа среди других путем непосредственного перевода ее в результате развития языковых коммуникаций ...» [8, с. 7]

Таким образом, анализ пословиц показал, что к психологическим характеристикам мужчины и женщины относятся первоочередные черты природного темперамента и свойства характера. Многие характеристики двойственны, многослойны, контрастные качества компенсируют друг друга. В этом проявляется специфика народной оценки, отражающей мудрость русского, киргизского и английского народов,

В ходе данного исследования мы пришли к выводу, что дистрибутивные связи гендерных стереотипов в паремиологической картине мира английского, русского и киргизского народов, зафиксированные в пословицах коррелируют с тематическими группами паремий: паремиями о социальном статусе, характере и поведении, интеллекте и внешности. Подробный анализ семантики каждой из тематических групп паремий позволил определить стереотипные составляющие внутреннего и внешнего выражения мужской и женской сущности.

Список литературы:

1. Алефиренко Н. Ф. «Языковая картина мира» и этнокультурная специфика образного слова // В поисках эквивалентности: материалы III Международной научной конференции. Прешов, 2007.
2. Чумаков В. И. Гендерология и феминология. Волгоград: Издательство ВолГМУ, 2010. 142 с.
3. Хакимова Г. Ш. Лингвистическая гендерология как перспективное направление российского языкознания в современном образовании // Современные наукоемкие технологии. 2004. №6. С. 74-75.

4. Karabekova E., Ergeshova N., Abdykadyrova S. Features of the Gender Aspect Proverbs in Linguistic Picture of the World (Based on the Material of Russian and English Languages) // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. №1. С. 314-320. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/74/47>
5. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford University Press; New edition. 2003. 336 p.
6. The Facts on File Dictionary of Proverbs. Infobase Publishing, 2007. 499 p.
7. Атакулова М. А., Айылчиева Д. Т. О соотношении паремииологии и лингвопаремииологии // Известия вузов (Кыргызстан). 2014. №11. С. 219-221.
8. Айылчиева Д. Т., Жусупова А. А., Атакулова М. А. Пословичная инвариантность как объект киргизской лингвопаремииологии // Вестник Ошского государственного университета. 2013. №3. С. 6-9.

References:

1. Alefirenko, N. F. (2007). "Yazykovaya kartina mira" i etnokul'turnaya spetsifika obraznogo slova. *V poiskakh ekvivalentnosti: materialy III Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. Presov. (in Russian)*.
2. Chumakov, V. I. (2010). Genderologiya i feminologiya. Volgograd. (in Russian).
3. Khakimova, G. Sh. (2004). Lingvisticheskaya genderologiya kak perspektivnoe napravlenie rossiiskogo yazykoznaniya v sovremennom obrazovanii. *Sovremennye naukoemkie tekhnologi*, (6), 74-75. (in Russian).
4. Karabekova, E., Ergeshova, N., & Abdykadyrova, S. (2022). Features of the Gender Aspect Proverbs in Linguistic Picture of the World (Based on the Material of Russian and English Languages). *Bulletin of Science and Practice*, 8(1), 314-320. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/74/47>
5. (2003). The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford University Press; New edition, 336.
6. (2007). The Facts on File Dictionary of Proverbs. Infobase Publishing, 499.
7. Atakulova, M. A., & Aiylicheva, D. T. (2014). O sootnoshenii paremiologii i lingvoparemiologii. *Izvestiya vuzov (Kyrgyzstan)*, (11), 219-221. (in Russian).
8. Aiylicheva, D. T., Zhusupova, A. A., & Atakulova, M. A. (2013). Poslovichnaya invariantnost' kak ob"ekt kirgizskoi lingvoparemiologii. *Vestnik Oshskogo gosudarstvennogo universiteta*, (3), 6-9. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 14.12.2022 г.*

*Принята к публикации
20.12.2022 г.*

Ссылка для цитирования:

Карабекова Э. А., Веласко Г. И. Гендерные стереотипы в паремииологической картине мира английского, русского и киргизского народов // Бюллетень науки и практики. 2023. Т. 9. №1. С. 378-384. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/86/53>

Cite as (APA):

Karabekova, E., & Velasco, G. (2023). Gender Stereotypes in the Paremiological Picture of the World English, Russian and Kyrgyz peoples. *Bulletin of Science and Practice*, 9(1), 378-384. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/86/53>